

جدول الألفاظ والتعابير الواردة في المسرحية الجزائرية الدارجة

وما يقابلها بالعربية الفصحى حسب الترتيب الهجائي

دون احتساب "ال" التعريف في أول الكلمة

<u>الدارجة</u> : معناها بالفصحى	<u>الدارجة</u> : معناها بالفصحى
البيت : الغرفة	أرواحي : تعالي
تبطى : تتأخر	إذا ما قفزناش : إذا لم نتحرك
تبهديلة : عيب وفضيحة	أمّالا : إذن
تحلّ فمك : تتبجّح	انتوما : أنتم
تحملّته : تحملّته	انتيا : أنت
تخلّص : تدفع الثمن	أواه : لا وألف لا
تدير : تعمل	باش : حتى
تديني عند يمّا : تأخذني لدار أمي	بالسيف : إجباري
ترفدوني : تحملوني و تعقلوني	باطل : مجاناً
تستقام : تكلف	بالك : ربّما
تسقمّ : تصلح	بالكرش : حامل
تسيّف عليّ : تجبرني	برّحت : رفعت صوتك
تسيّق : تمسح الأرض	برك : فقط
تشاوفنا : تقابلنا	البريات : الرسائل
تشفّ : تدعو للثناء	بزّاف : كثيرا
التشينة : البرتقال	بكري : باكرا
التصاور : الصور	بلا مزيّة : لا شكر على واجب
تعايري : تسخري	بلخف : بسرعة
تلّفقتها لي : حيرتني	بنينة : لذينة
تهدر : تتكلم	البورتابل : الهاتف المحمول
توّحشوك : اشتاقوا إليك	بو رخصون : البضاعة الرخيصة

الدرجة : معناها بالفصحى

تؤلوية : زغرودة

تبيّارة : مدينة ساحلية قريبة من العاصمة

الجبانة : المقبرة

جياحة : سذاجة

الحايك : زي نساء العاصمة في الماضي

حبس : توقّف

حتان : حتى

حدانا : بجانبنا

حدّه حدّ روحه : لا يتدخل في شؤون

الآخرين

حرق : هاجر بطريقة غير شرعية

حشمان : مخجول

حطّة : متعة للنظر

حليّت : فتحت

خاطياته : ليست من اختصاصه

خاطر : لأنّ

خدّام : عامل أو موظف

خدّمته : كلفتها بعمل

الخلاص : الراتب

خودي الراي : اسمعي الكلام

خيرو : اختاروا

الدار المخيرة : الدار الجيدة

الدبزة : الضرب و اللكم

الذراير : الجزائر العاصمة

الدرجة : معناها بالفصحى

دورو : درهم

الدوفيز : العملة الصعبة

رابت : تهدمت

رصاصه قصاصه : رصاصه قاتلة

ريّح : اجلس

زاد النبي : ولد النبي صلوات الله عليه

زاد النبي : أغنية جزائرية

زعّف : أغضب

زعيف : غضب

زعفان : غضبان

زهري : حظي

السامط : السمج

السيطار : المستشفى

الستوتة : المناقاة

الشّح : لفظة تقال للتشفي

شحال : كم أو كم مرة

الشريعة : منتج جبلي شتوي

الشطيح : الرقص

شطيحة : طبق بطاطا باللحم والحمص

شكون : من

الشيخة : الأستاذة

الشيوخة : الأستاذة

صرات سريقة : حدثت سرقة

صّلاح : مصلحة

الدارجة : معناها بالفصحى

صَلاحو : مصلحته

الطبسي : طبق الطعام

طلع لي الزبل : تعبير سوقي عن الغضب

طنهة : غيبة

على بالك : أنت تعرف

على حساب الشوفة : كما يبدو

علاش : لماذا

عيّطلي : اهتف لي

غاولي : أسرع

الغرامة : الضريبة

فحلة : قوية الشخصية

قبيلة : منذ قليل

القراية : الدراسة

قصر خداوج : قصر أثري في العاصمة

القُضيان : لوازم الأكل

القليل : الفقير

كاش ما دار : ارتكب جرما

كاشير : لحم بقري "مرتديلا"

كاين : موجود

الکرا : الأجرة

كُلّش : كل شيء

کي : مثل

كيف كيف : متشابهون

لخرين : الآخرين

الدارجة : معناها بالفصحى

لالّة أو لاللا: سيدتي

لولبارح : أول أمس

ما تحشمش : لا تستحي

ما تخزرلّيش: لا تنظر إليّ

ما تخممش : لا تفكر

ما تلعليلّيش بالخيزة : لا تقطع رزقي

ما راکش تتمسخر؟ : ألسنت تمزح؟

ما جاوش : لم يأتوا

ما راکش مهنيّ : لست سعيدا

ماذا بيّا : أتمنى

ما سعاو سکنة : ما ملكوا سکننا

مرا : امرأة

ما عقلتينيش : لم تعرفيني

ما على با ليش : لا أدري

ما كانش : لا يوجد

ما كانش كيفو : لا مثيل له

ما كان لا : لا لزوم لذلك

ما قيمتنيش: تجاهلتنني، لم تحترمني

ما نسواو والو : لا نساي شيئا

ما نشفاش : لا أتذكر

ما يفيلهاش : لا يكشفها

متحوفة : متقنة

محكومين : مشغولون

مخطيين : مخطئين

الدرجة : معناها بالفصحى

المرفهين : الأغنياء

مزيّة : شيء حسن

مشنفين : عابسون ومتجهمون

مَضْرَب : مكان

معليه : موافق

معمرة : مليئة

المغبونة : المظلومة

منّا : من هنا

منّا والا منّا : من هنا أو من هناك

موالف : متعوّد

مولى الدار : مالك الدار

مولاة الحانوت : مالكة الحانوت

ميتين بالشرّ : ميّتون من الجوع

ناس بكري : الأجيال الماضية

ناس ملاح : إنسان طيب

نتاع وشّي : حلم بعيد المنال

نتاعي : لي أو ملكي

نحوّس : أبحث

نخزر : أنظر

ندبرو عليكم : نقترح عليكم

نطيّب : أطبخ

نزهاو : نستمتع

نسقصي : أسأل

نقضي : أشتري لوازم الأكل

الدرجة : معناها بالفصحى

نیشان : السير بخط مستقيم

نيّة : ساذج

هبال : جنون

هادا : هذا

هاداك : ذاك

هاداك ما خصّه : غير معقول

هادو : هؤلاء

هادي : هذه

الهدرة : الكلام

واش راك؟ : كيف حالك؟

واش كايين؟ : ما الأمر؟

واشنو؟ : ماذا؟

والو : لا شيء

وجّدت حوايجي : أعددت أمتعتي

وجهه مقشّر : وقح

وقيل : أظن ذلك

ولات : أصبحت

ولاو : أصبحوا

وليّتي وزيرة : أصبحت وزيرة

وهيّا فرات : وتُحل المشكلة

وين على بالي : لا أدري

يا حسرا : أتحسر على الأيام الماضية

يا حليلها : كان الله في عونها

يتعانّدو : يتسابقون

الدرجة : معناها بالفصحى

يتفششوا : يتدللون

يسلكني : يخلصني

يصفرّ وجهه : دعوة بالمرض

يططبب في الباب : يدق الباب

يطيّبو : يطبخون

يعفسو عليه : يدوسونه

يعمروها: يملأونها

يفيقو : يكتشفون

يلتا بيكي وبينته : يتكفل بك وبابنته

يمدوها : يعطونها